

基于语料库的《政府工作报告》英译本的语言特征研究

杜海琪

上海海事大学外国语学院, 上海

收稿日期: 2023年5月13日; 录用日期: 2023年6月20日; 发布日期: 2023年6月30日

摘要

《政府工作报告》英译本作为我国外宣翻译的重要组成部分, 是国际社会了解我国方针政策与经济发展的重要媒介, 因此《政府工作报告》翻译的信度极其重要。因此, 本文选取了2014年至2023年的《政府工作报告》英译本与其英文平行文本美国国情咨文自建研究语料库, 借助AntConc、WordSmith以及Corpus Word Parser语料库检索软件, 对类型符比和高频词两个方面的词汇特征进行比较和分析。研究发现: 《政府工作报告》英译本词汇变化度较低; 中国政府更加关注大众经济发展等具体的问题; 英译本中存在的“一词多应”等。通过对词汇应用的特点进行研究, 可以更好地掌握《政府工作报告》的词汇翻译方法。因此, 本文有利于拓展我国政治文献英译研究, 也对其他相关领域研究起到一定的促进作用。

关键词

语料库语言学, 《政府工作报告》, 国情咨文, 语言特征

A Corpus-Based Study on the Linguistic Features of the English Translation of the Report on the Work of the Government

Haiqi Du

School of the Foreign Languages, Shanghai Maritime University, Shanghai

Received: May 13th, 2023; accepted: Jun. 20th, 2023; published: Jun. 30th, 2023

Abstract

As an important part of the foreign publicity translation, the English version of the report on the

work of the government is an important medium for the international community to get the picture of China's policies and economic development. So the credibility of the translation of the report on the work of the government is extremely significant. Therefore, this paper builds the research corpus of the US State of the Union address and the English translation of the report on the work of the government from 2014 to 2023, and uses AntConc, WordSmith and Corpus Word Parser software to compare and analyze lexical features in terms of types tokens ratio and high-frequency words. The results show that the English translation of the report on the work of the government has low lexical variation; the Chinese government pays more attention to specific issues such as the development of the mass economy; The English translation of the report on the work of the government has the word of polysemy, etc. By studying the characteristics of lexical application, we can better grasp the lexical translation methods of the report on the work of the government. Therefore, the paper is not only helpful to expand the translation of political documents into English, but also to promote research in other related fields.

Keywords

Corpus Linguistics, Report on the Work of the Government, State of the Union Address, Linguistic Features

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

翻译共性假设自 Moon Baker [1]教授提出以来,国内外关于采用语料库方法对翻译共性和翻译语言特征的研究络绎不绝。但是目前有关于翻译语言特征的研究主要是关于文学文本,关于非文学文本的研究很少,而且针对于翻译文本的研究更少。《政府工作报告》作为权威的政府公文形式,包含了一年来的工作情况,涉及了政治、经济、文化等多个领域,是非文学类的、典型的政治类文献。因此本研究尝试对《政府工作报告》英译本进行多角度分析,通过与同题材的美国政府国情咨文和原文本中国《政府工作报告》进行比较,探讨不同及寻求《政府工作报告》英译本的词汇特征及翻译特点。

2. 文献回顾

Monker Baker 是语料库翻译研究的创始人之一,她最早提出了运用语料库语言学工具对翻译过程进行描述性研究,住持建立了世界上第一个翻译英语语料库(TEC) [2]。Baker 认为,从翻译研究的角度来看,可比语料库的研究前景很是乐观,通过比较分析语料库两种文本可以探究特定背景环境中翻译的规范,发现翻译活动中的特定规律。

目前,对于语料库的翻译研究主要集中在三个方面:第一种是对翻译共性的研究;第二种是译者风格的研究;第三种是翻译语言词汇特征的研究。对于翻译语言特征的研究,廖七一[3]指出,语料库可以提供各种各样的语言信息,比如语言冗余度的大小、词汇共现和句法模式、用词特点等等。胡开宝和朱一凡[4]采用语料库方法,对《哈姆雷特》的梁实秋译本和朱生豪译本中的显化现象和“把”字句进行定量分析。秦洪武[5]对翻译语言的句段长度和结构容量进行考察,发现结构容量直接影响句段长度,而译本句段长度的不同正是因为结构容量上存在差异,这两个因素也会直接影响行文流畅度和语言运用质量。肖忠华和戴光荣[6]对汉语译文词汇句法特征研究表明,相对于汉语原文,汉语译文实词密度较低,高频

词出现比例偏高，常用词的重复率偏高。胡开宝和田旭军[7]对《政府工作报告》英译文本中的高频词以及情态动词进行分析，总结了英译文本塑造的关于说话主体的看法和印象。

以上研究从不同维度探讨了翻译语言特征，推进了对于翻译语言特征和翻译本质的认知。作为世界了解中国的典型代表，《政府工作报告》能够准确高效地介绍我国国情和政策，而对翻译语言特征的研究是“跨学科译学的立足点和根本所在”[8]。因此，本文选取《政府工作报告》英译本，从词汇特征角度进行分析，并与同期的美国国情咨文进行对比分析其中的差异。

3. 研究设计

3.1. 研究问题

(1) 和美国政府国情咨文相比，中国《政府工作报告》英译本在词汇应用方面呈现哪些特征？

(2) 和中国《政府工作报告》相比，其英译本的“development”和“improve”是否与原文的“发展”和“提高”一一对应？

3.2. 研究语料

本研究选取我国 2014 至 2023 年这十年《政府工作报告》英译本为研究对象，为了让分析更具说服力，同时考察了同期美国国情咨文(State of the Union Address)作为比较分析的参照文本。因此，本研究有三个语料库：《政府工作报告》(已分词)、《政府工作报告》英译本和美国国情咨文。虽然《政府工作报告》英译本和国情咨文长度不同，且因为某些原因没有收录到 2021 年的国情咨文，但是这两类语料体裁和题材相同，且本研究对词汇应用的研究均以每万词为单位，因此确保了所用数据之间的可比性。表 1 是三个语料库的基本情况。

Table 1. Basic information about the corpus

表 1. 语料库的基本情况

子库	库容	占总库容的百分比
政府工作报告	179,377	52.26%
政府工作报告英译本	125,298	36.51%
美国政府国情咨文	38,544	11.23%
总计	343,219	100%

3.3. 研究步骤与方法

(1) 首先建立三个子语料库：《政府工作报告》语料子库、《政府工作报告》英译本语料子库和美国国情咨文语料子库，再用 CorpusWordParser 对《政府工作报告》语料分词；

(2) 使用 WordSmith 检索《政府工作报告》英译本和国情咨文语料子库的类符/形符比，使用 AntConc 检索英译本和国情咨文的高频实词、高频名词和高频动词；

(3) 再使用 AntConc 对《政府工作报告》进行高频实词检索并与其英译本进行对比；

(4) 结合检索结果及例子分析《政府工作报告》英译本的词汇特征和翻译特征。

4. 研究结果

4.1. 《政府工作报告》英译本词汇变化度的比较

衡量词语变化度的一个重要指标是类符/形符比。形符(token)指的是所有的词，类符(type)指的是不重

复计算的形符，类符/形符比(TTR)指的就是文本中使用的不同词语的比率，反映了文本中词语的丰富度和变化度。由于文本中有大量的功能词，一般来说，文本越长，功能词就越多，类符/形符比就越低。因此，对不同长度的文本的词语变化度的衡量是标准化的类符/形符比(STTR) [9]。

表 2 列出了词汇变化的各项指标。我们可以看出，《政府工作报告》英译本的 TTR 和 STTR 均低于国情咨文，这说明 2014 至 2023 年间《政府工作报告》英译本使用的词汇均少于同期的国情咨文，词汇变化度低。说明我国政治文献的英译文词汇丰富程度不如源语的政治文献，也反映出英语母语的使用者词汇量较大，语言运用更加丰富。同时这一结果也符合 Leviosa 的假说，即翻译文本的词汇范围比非翻译文本的词汇范围窄。而造成这一差异的原因可能还是我国政治类材料翻译要求使用严谨的术语和关键词，且固定搭配较多出现更加频繁。

Table 2. A comparison of the degree of change in the vocabulary between the English translation of the report on the work of the government and State of the union address

表 2. 《政府工作报告》英译本和国情咨文词汇变化度比较

	政府工作报告英译本	国情咨文
形符数(token)	126,110	38,653
类符数(type)	6,231	5,994
类符/形符比(TTR)	5.00%	15.67%
标准化的类符/形符比(STTR)	43.36%	47.67%

4.2. 《政府工作报告》英译本高频词的应用

通过运用 AntConc 软件，分别得到了中国《政府工作报告》英译本和美国政府国情咨文的词表，并且提取了前 20 位的高频实词(见表 3)。这些实词包含了名词、动词、形容词等在内。根据表 3，《政府工作报告》英译本和美国政府国情咨文的前 20 个实词出现频数均为 100 次以上。前者频繁使用 people 和 China，后者频繁使用 people 和 America、American，表明中美政府均将民众作为政府工作的关注对象。

Table 3. A comparison of the content words of high frequency between the English translation of the *Report on the Work of the Government* and State of the union address

表 3. 中国《政府工作报告》英译本与美国国情咨文高频实词比较

中国政府工作报告英译本		美国国情咨文	
高频实词	频数/频率(每万词)	高频实词	频数/频率(每万词)
We	2653/211.74	we	622/161.37
will	2431/194.02	is	392/101.70
development	978/78.05	I	369/95.73
we	723/57.70	are	271/70.31
people	631/50.36	have	259/67.20
be	616/49.16	We	232/60.19
China	593/47.33	this	209/54.22
government	551/43.98	America	203/52.67
our	520/41.50	will	193/50.07

Continued

all	505/40.30	it	192/49.81
work	489/39.03	you	164/42.55
have	487/38.87	American	158/40.99
new	476/37.99	can	151/39.18
more	475/37.91	who	141/36.58
improve	460/36.71	new	140/36.32
is	451/35.99	us	139/36.06
reform	447/35.67	people	132/34.25
are	431/34.40	all	129/33.49
areas	412/32.88	years	126/32.69
their	373/29.77	Americans	125/32.43

本研究还对《政府工作报告》英译本和美国政府国情咨文中的前 20 位高频名词和动词进行了对比, 具体结果如表 4 和表 5。

Table 4. A comparison of nouns of high frequency between the English translation of the *Report on the Work of the Government* and State of the union address

表 4. 中国《政府工作报告》英译本与美国国情咨文的高频名词比较

中国政府工作报告英译本		美国国情咨文	
高频名词	频数/频率(每万词)	高频名词	频数/频率(每万词)
development	978/78.05	America	203/52.67
people	631/50.36	American	158/40.99
China	593/47.33	people	132/34.25
government	551/43.98	years	126/32.69
areas	412/32.88	Americans	125/32.43
system	337/26.90	year	120/31.13
year	334/26.66	country	104/26.98
growth	318/25.38	world	102/26.46
public	305/24.34	time	85/22.05
services	304/24.26	jobs	84/21.79
market	275/21.95	Congress	80/20.76
Chinese	260/20.75	tonight	64/16.60
efforts	257/20.51	economy	63/16.34
policies	240/19.15	job	61/15.83
million	229/18.28	families	53/13.75
percent	223/17.80	States	52/13.49
Party	221/17.64	workers	52/13.49

Continued

investment	218/17.40	home	50/12.97
policy	214/17.08	law	44/11.42
enterprises	195/15.56	nation	44/11.42

Table 5. A comparison of verbs of high frequency between the English translation of the *Report on the Work of the Government* and State of the union address

表 5. 中国《政府工作报告》英译本与美国国情咨文的高频动词比较

中国政府工作报告英译本		美国国情咨文	
高频动词	频数/频率(每万词)	高频动词	频数/频率(每万词)
will	2431/194.02	is	392/101.70
be	616/49.16	are	271/70.31
work	489/39.03	have	259/67.20
have	487/38.87	will	193/50.07
improve	460/36.71	can	151/39.18
is	451/36.00	has	118/30.61
reform	447/35.67	be	117/30.35
are	431/34.40	do	96/24.91
ensure	372/29.69	work	95/24.65
should	326/26.02	make	90/23.35
was	317/25.30	was	81/21.01
were	310/24.74	Applause	78/20.24
support	301/24.26	like	70/18.16
promote	294/23.46	want	63/16.34
make	271/21.63	need	62/16.09
strengthen	254/20.27	get	61/15.83
must	251/20.03	Let	56/14.53
made	249/19.87	help	52/13.49
increase	229/18.28	let	52/13.49
has	220/17.56	know	50/12.97

根据表 4 可知,《政府工作报告》英译本频繁使用了关于发展(development 和 growth)、经济(services、market、million、investment、enterprises)和政策(policy 和 policies)等语义的名词。这些高频名词的频数之和为 2971 次,出现频率为每万词 237.11 次。而美国政府国情咨文频繁使用了表示工作(job 和 jobs)、自己本身的(States、nation、country、Congress)及更大的层面(world)等语义的词语。这些词语的频数之和为 527 次,出现频率为每万词 136.73 次。所以很明显,中国政府以发展经济为主要工作,更关注与普通群众生活相关的问题。相反,美国政府更加关注整个国家层面和更为宏观的世界性的问题。

再来看表 5,《政府工作报告》英译本的高频动词中,剔除 is、are、have、made 等这样的动词外,

其他动词均为动态动词,如 improve、strengthen、promote 和 increase 等,并且这些词均为积极意义同时也表明中国政府采用有效措施来解决问题。而在美国国情咨文中,前 20 个动词主要是系动词 is、are 等和实义动词 do、has、get 等,均为静态动词。这也说明了中英文的差异,中文喜动而英文喜静,也说明《政府工作报告》中动态词汇较多。

其中的情态动词也值得关注(见表 6)。《政府工作报告》英译本出现频率前 20 名的情态动词有 will、should 和 must,为中高值情态动词,国情咨文前 20 名的情态动词有 will 和 can,为中低值情态动词。Halliday 认为说话者的地位越高,其对应的情态值也越高[10]。但是《政府工作报告》英译本中值情态值情态动词 will 和 should 出现次数 2757 次,高值情态值情态动词 must 出现次数为 251 次。同样地,国情咨文中低值情态动词 will 和 can 出现次数 344 次,高值情态动词 must 出现次数 44 次。这说明,尽管说话者地位较高,但是说话者选择有意识地选择语言降低自己的权势,避免给听话者留下武断、强加于人的印象,利用中值情态动词委婉缓和地向听话者传达思想,使听众更易接受。

Table 6. The modal value of a modal verb

表 6. 情态动词的情态值

情态值				
高	中			低
must	will	would	can	could
	shall	should	may	might

《政府工作报告》英译本和国情咨文出现频率最高情态动词均是 will,其中英译本中 will 出现 2431 次,国情咨文中 will 出现频率为 193 次。will 作为情态动词时主要表达意愿或预测。在政府工作报告和国情咨文中,will 主要表达意愿,即将来要干什么,多与 we 搭配,形成 we will 的表达,如:

(1) We **will** pursue a balanced monetary policy, move toward a basic balance between overall supply and demand in society, and foster a stable monetary and financial environment. (《政府工作报告》英译本)

(2) We **will** continue to hunt down terrorists and dismantle their networks, and we reserve the right to act unilaterally, as we've done relentlessly since I took office to take out terrorists who pose a direct threat to us and our allies. (国情咨文)

Table 7. A comparison of nouns of high frequency between the *Report on the Work of the Government* and its English translation

表 7. 中国《政府工作报告》与其英译本高频实词的比较

中国政府工作报告英译本		中国政府工作报告	
高频实词	频数/频率(每万词)	高频实词	频数/频率(每万词)
We	2653/211.74	发展	1302/72.58
will	2431/194.02	建设	664/37.02
development	978/78.05	要	625/34.84
we	723/57.70	经济	606/33.78
people	631/50.36	改革	597/33.28
China	593/47.33	推进	594/33.11

Continued

government	551/43.98	加强	487/27.15
work	489/39.03	社会	414/23.08
improve	460/36.71	企业	413/23.02
reform	447/35.67	政策	413/23.02
areas	412/32.88	全面	369/20.57
ensure	372/29.69	政府	355/19.79
rural	372/29.69	创新	354/19.73
economic	362/28.89	工作	342/19.07
system	337/26.90	支持	342/19.07
year	334/26.66	实施	334/18.62
should	326/26.02	服务	329/18.34
growth	318/25.38	是	328/18.29
public	305/24.34	推动	315/17.56
services	304/24.26	完善	314/17.51

根据表 7, 这里有两个问题: 1. development 和发展是否全部都是——对应翻译的关系? 2. improve 是否都翻译为提高?

首先第一个问题, 根据中国《政府工作报告》及其英译本语料库, 对“发展”一词在英译本中进行探究, 研究发现, 大部分的“发展”都翻译为“development”(见图 1 和图 2)。例如, “我们有效应对国际金融危机冲击, 保持经济平稳较快发展。”翻译为“*We effectively warded off the impact of the global financial crisis, maintained steady and rapid economic development.*”再如, “既战胜了特殊困难、有力地保障和改善了民生, 又为长远发展奠定了坚实基础。”翻译为“*we not only got over the hard times and ensured and improved the well being of the people, but also laid a firm foundation for long-term development.*”剩下的“发展”除了还翻译为“develop”外, 基本上不译出来。由此可见, “发展”作为实词时则需要翻译, 也可以根据句子意思进行意译。

第二个问题, 根据中国《政府工作报告》及其英译本语料库, 发现“improve”可以对应原文中的“推进、加强、推动、完善、提高”等词语。例如, “居民收入和经济效益持续提高。”翻译为“*Personal income continued to rise, and economic performance continued to improve.*”“……加强农业科技服务和抗灾减灾。”翻译为“*.....increased scientific and technological services for agriculture, and improved our ability to respond to and mitigate natural disasters.*”“两岸同胞血脉相连, 要促进两岸经济文化交流合作, 完善增进台湾同胞福祉的制度和政策, 推动两岸共同弘扬中华文化, 同心共创复兴伟业。”翻译为“*As we Chinese on both sides of the Taiwan Strait are one family bound by blood, we should advance economic and cultural exchanges and cooperation across the Taiwan Strait and improve the systems and policies that contribute to the wellbeing of our Taiwan compatriots.*”

通过研究发现, 英译本的“improve”一词可以对应原文本的多个词语, 没有直译而是意译, 重在传达原文的内在含义。很多英文单词本身含有好多种意思, 再比如 note, 就有名词的便签、笔记甚至钞票等意思, 还有动词注意、记录等意思, 所以我们不能说一个英文单词简单的对应汉语哪个词, 要结合上下文语境来看。在中国《政府工作报告》文本的翻译上, 要灵活多变, 这对我们掌握翻译方法很有帮助。

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 1000						
Hit	KWIC					
1	attained the main targets for economic and social development for the year, and made impressive achievements in					
2	ern regions to China's GDP continued to rise, and development in different regions became better balanced. Chi					
3	atively, thus laying a good foundation for future development. These achievements encourage us to forge ahead a					
4	and opening up as the fundamental way to advance development, and gave full rein to both the invisible hand of					
5	orm greatly invigorated the market and stimulated development and social creativity, and boosted our efforts to					
6	ress of opening up created more space for China's development. Second, we improved our thinking on and ways of					
7	structure and raising the quality and returns of development. To address structural problems that hinder devel					
8	pment. To address structural problems that hinder development, we strove to take well-targeted steps and used					
9	n in the course of carrying out innovation-driven development, thereby raising the quality and returns of devel					
10	pment, thereby raising the quality and returns of development, promoting industrial upgrading and creating con					
11	and creating conditions for sustaining long-term development. The foundation of agriculture was consolidated					
12	efforts to modernize agriculture and supported the development of diversified and large-scale farming. Reinforce					
13	safe drinking water. Ecological conservation and development were strengthened, and China's forest coverage in					
14	rial structure was accelerated. We encouraged the development of the service sector, and supported the developm					
15	elopment of the service sector, and supported the development of strategic emerging industries. The 4G mobile c					
16	world. We continued to pursue innovation-driven development. China's R&D spending accounted for over 2% of i					
17	le's basic living needs are met, and promoted the development of social programs. We ensured that the people					
18	ties moved into new homes. We promoted education development and reform. We launched the project to alleviate					
19	ee pre-pregnancy checkups. We promoted the sound development of the cultural sector. A number of high-quality					
20	me of these problems have arisen in the course of development and others have occurred because we have not done					
21	icularly steep: The basic conditions underpinning development are undergoing profound changes; deep-seated prob					
22	ring which great progress can be made in China's development; industrialization and urbanization are being ad					
23	and there is considerable potential for regional development. We must address problems as they emerge, guard a					
24	erge, guard against latent problems, and keep the development initiative firmly in our hands. The overall requ					
25	of Three Represents and the Scientific Outlook on Development as our guide; comprehensively implement the guide					
26	nd innovation in all areas of economic and social development; maintain continuity and stability of our macroec					
27	eepen reform; constantly expand opening up; drive development through innovation; keep to the new path of indus					
28	tments, and industrial upgrading; strengthen the development of the basic public service system; ensure and im					
29	ple's wellbeing; raise the quality and returns of development; promote socialist economic, political, cultural, and					
30	ncement; and achieve sound and sustained economic development and social harmony and stability. The following					
31	gets we have set for China's economic and social development this year: Increase GDP by about 7.5%, keep the r					
32	d increase personal incomes in step with economic development. We need to make overall planning for and balance					

Figure 1. “development”
图 1. “development”

Concordance	Concordance Plot	File View	Clusters	Collocates	Word List	Keyword List
Concordance Hits 1308						
Hit	KWIC					
1	应对挑战，奋力攻坚克难，圆满实现全年经济社会发展主要预期目标，改革开放和社会主义现代化建设取得令人瞩目					
2	超过第二产业，中西部地区生产总值比重继续提高，区域发展协调性增强。全社会用电量增长7.5%，货运量					
3	指标与经济增长相互匹配。——社会事业蓬勃发展，教育、科技、文化、卫生等领域取得新进步。					
4	困难比预料的多，结果比预想的好。经济社会发展既有量的扩大，又有质的提升，为今后奠定					
5	抉择两难的情况下，我们深处着力，把改革开放作为发展的根本之策，放开市场这只“看不见的手”					
6	登记。简政放权等改革，极大地激发了市场活力、发展动力和社会创造力。我们推动开放向深度拓展。设立					
7	出境旅游近亿人次。开放的持续推进，扩大了发展的新空间。二是创新宏观调控思路和方式，确保					
8	各地也压减一般性支出，腾出的资金用于改善民生、发展经济。对小微企业实行税收优惠，600多万户					
9	保持金融稳健运行。三是注重调整经济结构，提高发展质量和效益。针对阻碍发展的结构性问题，我们注重					
10	注重调整经济结构，提高发展质量和效益。针对阻碍发展的结构性问题，我们注重精准发力，运用市场手段					
11	创新驱动中促转型，推动提质增效升级，为长远发展铺路搭桥。巩固和加强农业基础。推进现代农业综合					
12	加强农业基础。推进现代农业综合配套改革试点，支持发展多种形式适度规模经营。全面完成1.5万座小型					
13	率上升到21.6%。加快产业结构调整。鼓励发展服务业，支持战略性新兴产业发展，第四代移动通信					
14	产业结构调整。鼓励发展服务业，支持战略性新兴产业发展，第四代移动通信正式商用。积极化解部分行业产					
15	达到1.1万公里，居世界首位。推进创新驱动发展。全社会研发支出占国内生产总值比重超过2%，应					
16	落脚点，注重制度建设，兜住民生底线，推动社会事业发展。保障群众基本生活。实施大学生就业促进计划，应					
17	万套，上千万住房困难群众乔迁新居。推进教育发展和改革。启动教育扶贫工程，实施农村义务教育薄弱学					
18	600万个家庭受益。促进文化事业和文化产业健康发展。推出一批文化精品，扩大公益性文化设施向社会					
19	边外交工作进入新阶段。经济外交取得新进展。同发展中国家交流合作迈上新台阶，同主要大国关系在互动					
20	交流合作迈上新台阶，同主要大国关系在互动中稳定发展。在重大国际和地区事务及热点问题上发挥负责任					
21	人员中不廉不勤现象仍然存在。这些问题，有的是发展过程中产生的，有的是工作不到位造成的。对存在					
22	全球经济格局深度调整，国际竞争更趋激烈。我国支撑发展的要素条件也在发生深刻变化，深层次矛盾凸显，					
23	关口，经济下行压力依然较大。同时要看到，我国发展仍处在可以大有作为的重要战略机遇期，工业化、城镇					
24	重要战略机遇期，工业化、城镇化持续推进，区域发展回旋余地大，今后一个时期保持经济中高速增长有					
25	。我们必须防微虑远，趋利避害，一定要牢牢把握发展的主动权。今年政府工作的总体要求是：高举中国					
26	，以邓小平理论、“三个代表”重要思想、科学发展观为指导，全面贯彻党的十八大和十八届					
27	中央求进工作总基调，把改革创新贯穿于经济社会发展各个领域各个环节，保持宏观经济政策连续性稳定性，					
28	公共服务体系建设，着力保障和改善民生，切实提高发展质量和效益，大力推进社会主义经济建设、政治建设、					
29	建设、社会建设、生态文明建设，实现经济持续健康发展和社会和谐稳定。今年经济社会发展的主要预期目标					
30	现经济持续健康发展和社会和谐稳定。今年经济社会发展的主要预期目标是：国内生产总值增长7.5%					
31	以内，国际收支基本平衡，努力实现居民收入和发展同步。加强对增长、就业、物价、国际收支等主要					
32	两个目标加以说明。关于经济增长，我国仍是一个发展中大国，还处于社会主义初级阶段，发展是解决我国					

Figure 2. “发展” (“development” in Chinese)
图 2. “发展”

5. 结论

本研究采用语料库方法,在分析《政府工作报告》英译本类型符比和高频词汇的应用特征基础上,探讨了《政府工作报告》英译本的词汇应用特点。通过语料库对《政府工作报告》英译本的研究,可以发现2014~2023年的《政府工作报告》在用词上十分相似,表达上也大同小异,还发现《政府工作报告》英译本词汇较源语文本词汇变化度小,高频词的词汇特点,以及使用更加恰当的方式进行词汇翻译,研究《政府工作报告》英译本具有重要现实意义。由于本研究只在词汇上借助语料库软件进行分析,还可以进行句法层面的分析会更加详细。

参考文献

- [1] Baker, M. (1993) *Corpus Linguistics and Translation Studies: Implications and Applications. Text and Technology: In Honour of John Sinclair*. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, 233-250.
<https://doi.org/10.1075/z.64.15bak>
- [2] 胡显耀. 用语料库研究翻译普遍性[J]. 解放军外国语学院学报, 2005, 28(3): 45-48+81.
- [3] 廖七一. 语料库与翻译研究[J]. 外语教学与研究, 2000(5): 380-384.
- [4] 胡开宝, 朱一凡. 基于语料库的莎剧《哈姆雷特》汉译本中显化现象及其动因研究[J]. 外语研究, 2008, 108(2): 72-80+112.
- [5] 秦洪武. 英译汉翻译语言的结构容量: 基于多译本语料库的研究[J]. 外国语(上海外国语大学学报), 2010, 33(4): 73-80.
- [6] 肖忠华, 戴光荣. 寻求“第三语码”——基于汉语译文语料库的翻译共性研究[J]. 外语教学与研究, 2010, 42(1): 52-58+81.
- [7] 胡开宝, 田绪军. 《政府工作报告》英译文本的语言特征与文本效果研究——一项基于语料库的研究[J]. 外国语文, 2018, 34(5): 1-11.
- [8] 司炳月, 李一同, 吴美萱. 语料库语言学视角下的政治文献英译词汇特征研究——以2018-2020年《政府工作报告》和《国情咨文》为例[J]. 语言教育, 2021, 9(3): 60-65.
- [9] 武光军. 基于语料库的我国《政府工作报告》英译本的语体特征分析[J]. 西安外国语大学学报, 2014, 22(4): 118-121.
- [10] 彭工, 王恺芳. 政治语篇中情态动词使用研究[J]. 齐齐哈尔大学学报(哲学社会科学版), 2014, 210(2): 122-125.